

LA PARASÍNTESIS: UNA PERSPECTIVA FUNCIONALISTA

Carlos Edo. González Vergara*

Pontificia Universidad Católica de Chile

“Sin duda, el lenguaje no conoce creaciones ‘ex nihilo’: el examen atento permite siempre encontrar en la lengua existente los modelos que han servido para las formas nuevas; pero eso es precisamente lo interesante: estas creaciones son las que nos hacen comprender el mecanismo del lenguaje.”

CHARLES BALLY

INTRODUCCIÓN

El siguiente trabajo nace de una observación. Existe en español un tipo especial de palabras, entre las cuales podemos hallar unidades como *quinceaño*, *sietemesino* y *antediluviano*, que han recibido tradicionalmente el nombre de construcciones parasintéticas. Sin embargo, al momento de buscar una definición que identifique apropiadamente este procedimiento de formación de palabras, el resultado que se obtiene es el de una gran variedad de nociones distintas según los autores que se consulten. Tal situación de indeterminación constituyó la motivación inicial para nuestro trabajo.

El objetivo principal de esta investigación es, pues, definir de una manera clara y precisa el concepto de parasíntesis. Para alcanzar-

* Deseo expresar mis agradecimientos a los profesores Antonio Arbea G., Lorena Medina M. y José Luis Samaniego A., por sus comentarios y sugerencias, y especialmente a la profesora Marcela Oyanedel F., bajo cuya guía realicé la presente investigación.

lo nos basaremos en la teoría lingüística funcionalista, específicamente en el trabajo de André Martinet en torno a la noción de sintema [1984].

Este informe expone en primer lugar algunas nociones generales sobre el campo de estudios de la formación de palabras: la lexicogenesia. Luego se presentan varias definiciones que entregan distintas concepciones sobre la parasíntesis y se realiza una crítica de estas visiones, tratando de manera especial la noción que sobre el tema postula la Real Academia Española. Posteriormente, se hace una introducción de la teoría sintemática de Martinet, dentro de la cual proponemos una nueva definición de parasíntesis. Finalmente, tratamos el caso de algunas construcciones dudosas y, siempre dentro del marco proporcionado por el funcionalismo, intentamos dilucidar si se trata o no de construcciones parasintéticas.

LA FORMACIÓN DE PALABRAS Y LA MORFOLOGÍA

La formación de palabras consiste en el aumento del acervo léxico de un idioma mediante el uso de procedimientos de tipo morfemático; es decir, la creación de nuevas unidades léxicas a partir de otras preexistentes, mediante la conjunción de varios morfemas, o bien, en algunos casos, mediante la supresión de algunos.

Si bien los conceptos ligados a la morfología no son unívocos, en esta primera sección propondremos las siguientes definiciones operacionales que nos servirán de marco para el desarrollo de la investigación.

Conviene, en primer término, y ya que tanto morfología como lexicogenesia tratan sobre los morfemas¹, precisar la distinción existente entre ambas disciplinas.

La **morfología** (también conocida en la tradición como *morfología flexiva*) es el estudio de los morfemas que expresan contrastes gramaticales (tales como singular/plural o pasado/presente) [Crystal 1994]. La **lexicogenesia**, por su parte, estudia los procedimientos que se utilizan para enriquecer el fondo léxico de un idioma² [Urrutia y Candia, 1997].

¹ En esta primera parte de la exposición ocuparemos el concepto de *morfema* como sinónimo de *monema*, y prefiriéndolo a este, debido principalmente a su más amplia aceptación en la teoría lingüística fuera de los ámbitos del funcionalismo europeo.

² Con respecto a este punto, ofrecemos al lector la siguiente discusión planteada por Juan Manuel García Platero en su artículo “Consideraciones sobre la formación de palabras en

Para caracterizar tanto sus puntos de unión como sus diferencias, nos será útil la perspectiva que plantea Bernard Pottier en su *Presentación de la lingüística* [1968], la que es comentada por Hernán Urrutia en el libro *Lengua y discurso en la creación léxica* [1978].

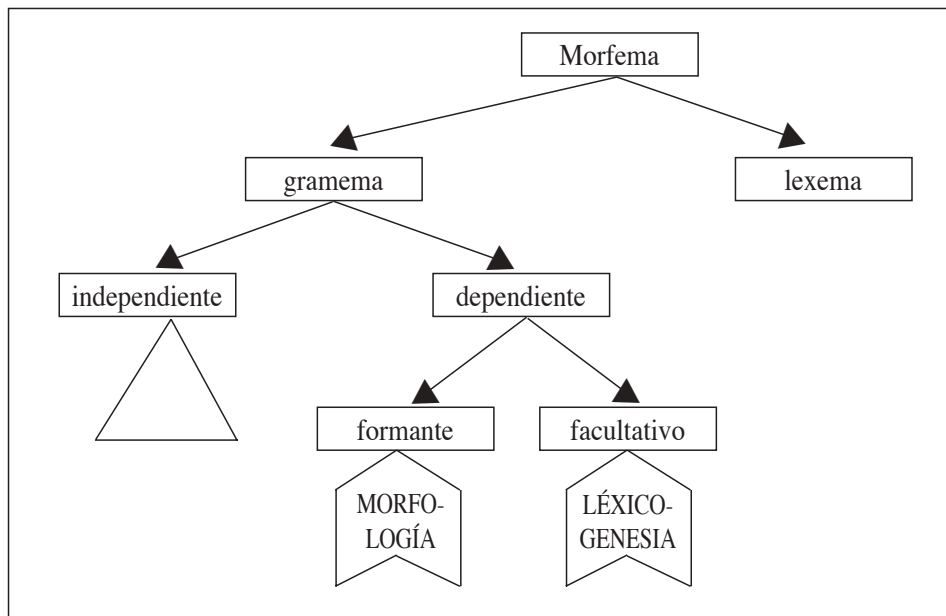
Según Pottier, podemos encontrar en casi todas las lenguas del mundo dos tipos de morfemas: **lexemas** (morfemas que proporcionan la base léxica de los sintagmas) y **gramemas**. Los lexemas pertenecen a clases abiertas e ilimitadas, mientras que los gramemas son parte de inventarios cerrados y limitados (cfr. listas de sufijos y preposiciones). Los gramemas se dividen, a su vez, en **independientes** (separables de la base léxica; por ejemplo: *muy*, *para*, etc.) y **dependientes** (siempre ligados a un lexema). Dentro de los gramemas dependientes, que son los que interesan a nuestro estudio, podemos hallar gramemas formantes y gramemas facultativos.

Los **gramemas formantes** son aquellos morfemas que expresan clases semánticas obligatorias; por ejemplo, el número en el sustantivo. Según cuáles sean los gramemas formantes que acompañen a una base léxica, se podrá determinar la clase de palabra a la cual pertenece ese sintagma (sustantivo, verbo, adjetivo). Por eso, este tipo de morfema es también llamado *categorizador*. Esta descripción realizada por Pottier corresponde al área de estudio de la morfología.

Los **gramemas facultativos** son los que expresan clases no obligatorias –por ejemplo, el diminutivo–, y que sirven para crear léxico nuevo o agregar un matiz semántico al lexema. Este tipo de morfemas y su relación con las bases léxicas constituyen el campo de estudio de la lexicogenesia.

El siguiente cuadro presenta en forma esquemática los diferentes tipos de morfema, según Pottier, y las áreas correspondientes a morfología y lexicogenesia:

español” [1998], que en su nota 24 dice: *Hay dos planteamientos básicos referentes a la consideración de la formación de palabras como parte integrante de la morfología o la lexicología. Tradicionalmente se suelen incluir los procesos flexivos, derivativos y compositivos dentro del campo de la morfología [...]. Sin embargo, no hay que olvidar el criterio que considera que los procedimientos de formación de nuevas unidades deben pertenecer al ámbito del vocabulario. Nosotros, al considerar que morfemas flexivos y morfemas lexicogénicos cumplen funciones diferentes dentro de la palabra, adscribimos a esta última postura.*



(Adaptado de Hernán Urrutia. *Lengua y discurso en la creación léxica*, p. 46).

LA PARASÍNTESIS: UN CONCEPTO AMBIGUO

Los procedimientos lexicogénicos más conocidos y mejor tratados son los de derivación y composición. La **derivación** consiste en la creación de nuevos elementos léxicos por medio de la adición de afijos, o bien mediante la supresión de algún sufijo (*derivación regresiva*). La **composición**, por su parte, es el procedimiento por el cual se crea un nuevo elemento léxico mediante la reunión de dos o más unidades léxicas que pueden aparecer libres en la lengua [Alvar 1996]. Estas son sus definiciones más difundidas.

La **parasíntesis**, sin embargo, a pesar de ser ampliamente reconocida en el español, constituye un procedimiento que no presenta univocidad en su definición, y más aún en su ejemplificación.

Revisión bibliográfica

Examinemos algunas definiciones que, a nuestro juicio, son representativas de la ambigüedad en la presentación de este procedimiento:

1. Una **palabra parasintética** está formada por la adición combinada de un sufijo y un prefijo; por ejemplo, *alunizar*, formada con el prefijo a- y el sufijo -izar, mientras que **aluna* y **lunizar* no están documentadas.

(Jean Dubois y otros. *Diccionario de Lingüística*. 1983)

2. **Parasynthetic derivation.** The formation of derivatives involving both prefixes and suffixes.

(Mario **Pei**. *Glossary of Linguistic Terminology*. 1966)

3. **Lexía parasintética:** morfema lexicogénico prefijo + morfema base + morfema lexicogénico sufijo³.

(Hernán **Urrutia C.** *Lengua y discurso en la creación léxica*. 1978, p. 85)

Este primer grupo de definiciones concibe la parasíntesis como un procedimiento que añade a una base léxica un prefijo y un sufijo. Ejemplos como *alunizar* serían elementos formados por parasíntesis. Desde este punto de vista, la parasíntesis constituiría una subcategoría de la **derivación**.

4. Los compuestos de prefijo y sufijo a la vez se llaman **parasintéticos**, de παρα, que indica la yuxtaposición, y συνθετικός (sic), la síntesis de varios elementos que forman un término nuevo, como *desalmado*, donde sin que exista un sustantivo **desalma*, ni un adjetivo **almado*, la reunión de los tres elementos forma un compuesto claro y expresivo.

(Ramón **Menéndez Pidal**. *Manual de Gramática Histórica Española*. 1931, § 86, 2)

5. Tipo de compuesto en que al menos uno de los elementos es a su vez un compuesto [...] En español, *endulzar* (en + dulz + ar)

(Giorgio **Cardona**. *Diccionario de Lingüística*. 1991)

Este segundo grupo sitúa la parasíntesis como un tipo de **compuesto**; sin embargo, los ejemplos entregados (*desalmado*, *endulzar*) nos muestran que su definición es en realidad idéntica a la del primer grupo, es decir, la adición de un sufijo y un prefijo a una base léxica.

6. Se llaman **parasintéticas** las voces que se han formado a la vez por composición y derivación, p. ej. *endulzar*: en + dulce + sufijo -ar; *pordiosero*: por + Dios + sufijo -ero.

(Samuel **Gili Gaya**. *Nociones de Gramática Histórica Española*. 1963, p. 23)

La definición dada por Gili Gaya presenta la parasíntesis como un procedimiento especial, **combinación de composición y derivación**, como lo ejemplifica claramente la palabra *pordiosero*. La men-

³ Debemos precisar que esta definición de parasíntesis es dada por Urrutia en el marco de una descripción sobre la gramática de constituyentes inmediatos de Gleason.

ción del término *endulzar* como parasintético, sin embargo, nos muestra que el concepto definido no es en este autor lo suficientemente preciso⁴.

7. [La **parasíntesis**] supone la fusión de los dos procedimientos anteriores: la derivación y la composición. Es una composición acompañada de una derivación simultánea: *picapedrero*, *paniaguado*, *misacantano*, *pordiosero*, *antediluviano*, *sietemesino*, etc.

(José A. **Pérez Rioja**. *Gramática de la Lengua Española*. 1969, p. 257)

8. Tipo de formación de palabras en la que un grupo de palabras sintáctico (que no es compuesto) es la base para una derivación; la composición y derivación se verifican al mismo tiempo.

(Werner **Abraham**. *Diccionario de terminología lingüística actual*. 1981)

Estas definiciones nos presentan la parasíntesis como un procedimiento mixto, que combina la composición y la derivación de forma simultánea. *Picapedrero*, *antediluviano* y *misacantano* son ejemplos paradigmáticos.

9. La **parasíntesis** no es un mecanismo especial para la creación de palabras, sino que hace uso de algunos de los que hemos venido viendo. En un sentido amplio, y el más difundido, las formaciones parasintéticas hacen uso simultáneamente de la prefijación y la sufijación, como en *regordete*. Así considerada, la parasíntesis se convierte en uno de los mecanismos más rentables que existen para la formación de palabras, pues todos los derivados con un sufijo de palabras creadas mediante un prefijo (vulgar o culto), pasarían a engrosar la lista de parasintéticas, con solo seguir las reglas normales de derivación [...]

Según una postura más restrictiva solo serían elementos parasintéticos aquellos que fuesen resultado de la composición y la sufijación a la vez, aunque con la condición de que no exista de forma aislada en la lengua el segundo elemento del compuesto con ese sufijo.

(Manuel Alvar. *La formación de palabras en español*. 1996, p. 64)

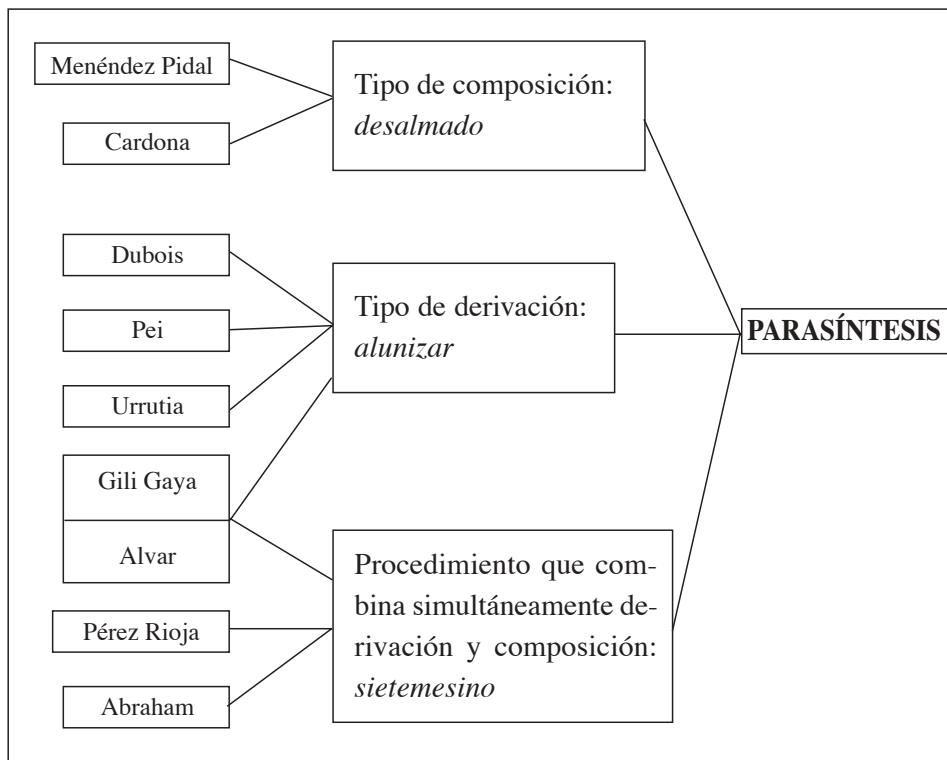
El largo texto citado de Manuel Alvar quiere entregarnos una síntesis de las principales posturas sobre la parasíntesis. Creemos, sin

⁴ Esta situación se repite (y es seguramente la base de las nociones de Gili Gaya y Menéndez Pidal) en las definiciones de parasíntesis y de composición que se encuentran en la *Gramática* de la Real Academia, la cual comentaremos más adelante.

embargo, que la definición proporcionada en su primer párrafo es contradictoria, pues si bien la propone en un comienzo como el producto de una prefijación y una sufijación simultáneas (postura concordante con las primeras definiciones analizadas), identifica luego la noción que acaba de entregar con la de *derivación secundaria*⁵, la cual no cumple con el requisito de la simultaneidad.

El segundo párrafo de la cita se corresponde con las últimas definiciones revisadas, las cuales ven en la parasíntesis un procedimiento que combina composición y derivación en forma simultánea.

El siguiente cuadro resume las diferentes posiciones descritas:



Creemos que los ejemplos citados dan cuenta de manera suficiente de la confusión y la ambigüedad que existen actualmente en torno a la definición de parasíntesis.

La posición de la Academia

La Real Academia Española, en su *Gramática de la Lengua Española*, de 1931, define la parasíntesis de la siguiente manera [§177 a-b y §189 a]:

⁵ Un derivado secundario es una palabra derivada de otra que, a su vez, es también derivada; por ejemplo: *preuniversitario* (< *universitario* < *universidad*).

La **parasíntesis** funde ambos procedimientos [derivación y composición] y forma derivados y compuestos a la vez; como *picapedrero*, de *picar* + *piedra* + el sufijo *ero*; *endulzar*, de *en* + *dulce* + *ar*.

Los parasintéticos no deben confundirse con los derivados de voces compuestas. Así, *antepechado* es derivado de *antepecho*, compuesto de *ante* + *pecho*; pero *desalmado* es parasintético, porque no tiene nuestra lengua los vocablos *desalma* y *almado*, que hubieran podido formarlos; aquel con el sufijo *ado*, y este con el prefijo *des*.

[...] Por este procedimiento sólo pueden formarse sustantivos o adjetivos, y rara vez verbos. Así, *ropavejero*, de *ropa* + *viejo* + el sufijo *ero*; *aguagrero*, de *agua* + *agrío* + *ero*; *machihembrar*, de *macho* + *hembra* + *ar*. Pueden entrar en su formación: a) dos adjetivos, siendo ambos numerales: *treintadoseno*. – b) dos sustantivos: *cachicuerno*.– c) sustantivo y adjetivo: *sietemesino*.– d) sustantivo y verbo: *misacantano*, o viceversa; *picapedrero*.– e) prefijo y adjetivo o nombre: *endulzar*, *aprisionar*, etc. Estos últimos son los más numerosos.

Como podemos ver, la noción de parasíntesis dada por la Real Academia corresponde **teóricamente** al último tipo de definiciones de nuestra revisión anterior: procedimiento que forma derivados y compuestos a la vez. Sin embargo, la presencia de un ejemplo como *endulzar* dentro de los parasintéticos pareciera indicar que la Academia realmente se inclina por la formación dada por un sufijo y un prefijo añadidos simultáneamente a la base léxica.

Esta situación, algo confusa y que ya habíamos observado al comentar las definiciones de Menéndez Pidal y Gili Gaya, tiene su origen en la definición de composición ofrecida por la Real Academia: *la composición reúne dos o más palabras en una* [RAE 1931, §177 a]. Esta noción, unida a la que se puede inferir de la letra e) de la cita anterior, nos da como conclusión que *una palabra compuesta puede estar formada por un prefijo más otra palabra*. En otros términos, que en ejemplos como *endulzar*, el prefijo *en* es una palabra de igual estatus que *dulce*.

Esta postura, que es la base de la mayor parte de la confusión terminológica en torno a la parasíntesis, constituye desde nuestra perspectiva un error conceptual.

Es discutible el estatus de *palabra* que la Academia parece querer darle a elementos como *a* en *aprisionar* o *en* en *endulzar*. Según una perspectiva muy difundida, y criticada por Martinet en su *Gramática Funcional del Francés* [1984, pp. 299-300], estos *a* y *en* corresponderían a elementos liberables y capaces de actuar en forma *independiente* en la oración; es decir, a las **preposiciones** *a* y *en*. Esta posición, que parece ser la adoptada por la Academia, es desde nuestro punto de vista algo forzada. Parafraseando a Martinet, no es convincente identificar la *a* de *aprisionar* con la preposición *a* en “él

va a prisión”. Creemos más bien que se trata aquí de prefijos homónimos de preposiciones.

En apoyo de lo anterior, el concepto mismo de afijo (dentro del cual se incluye por supuesto el prefijo) implica la noción de dependencia de una base [Martinet, 1984]. En otras palabras, un afijo es un elemento que no puede aparecer solo en la cadena; o, en términos de Pottier, se trata de un gramema dependiente [cfr. *supra*].

Siguiendo esta postura, la confusión terminológica detectada en las diversas definiciones de parasíntesis aparece como inevitable, ya que se deriva de diferentes maneras de entender la composición y, por ende, la derivación.

A continuación, y basándonos en la teoría sintemática de Martinet, de orientación funcionalista, expondremos lo que a nuestro juicio debe ser entendido como parasíntesis.

LA PARASÍNTESIS EN EL MARCO DE LA SINTEMÁTICA

Nociones generales⁶

Conviene, antes de comenzar nuestra exposición, hacer algunas precisiones terminológicas con el fin de clarificar los conceptos de los cuales trataremos y que presentan algunas diferencias con los expuestos anteriormente.

Para Martinet, la unidad mínima significativa del lenguaje recibe el nombre de **monema**. Según su propia definición, los monemas son *signos mínimos; unidades significativas que no se pueden dividir en unidades significativas más pequeñas* [Martinet, p. 338]. Serán monemas, entonces, todos los signos que hasta ahora hemos venido definiendo como morfemas, tanto lexemas como gramemas.

Desde esta perspectiva teórica, la formación de palabras es tratada de manera especial, enmarcada dentro del estudio de los *sintemas*.

Un sintema es una unidad significativa analizable formal y semánticamente en dos o más monemas, pero que sintácticamente mantiene con los otros elementos del enunciado, las mismas relaciones que los monemas con los que alterna [Martinet, p. 289]. Es decir, se trata de un signo lingüístico constituido por más de un monema, pero que funciona de igual manera que un monema. Esta noción resulta muy útil para nuestro estudio, puesto que agrupa todas las unidades que han sufrido algún tipo de transformación lexicogenésica.

⁶ Para la presentación de la sintemática y los tipos de formación de palabras en el funcionalismo, nos basamos principalmente en la *Gramática Funcional del Francés* de André Martinet, Barcelona, Ariel, 1984.

Los monemas que forman sintemas pueden ser liberables o no liberables. Los **monemas liberables** son aquellos que pueden funcionar en forma individual en otros contextos, diferentes del sintema en cuestión; por ejemplo, la unidad léxica *sacacorchos* está formada por dos monemas liberables (*saca* aparece como forma verbal en, por ejemplo, “Pedro *sacó* una camisa del cajón”; *corchos* aparece como sustantivo en la oración “el *corcho* está puesto en la botella”). Un **monema no liberable** es aquel que nunca puede aparecer fuera de un sintema; por ejemplo: *-idad* en *velocidad* (sintema constituido, entonces, por un monema liberable: *veloz*, y un monema no liberable: *-idad*).

La formación de palabras nuevas consistirá, entonces, en la agrupación sintemática de monemas. Dependiendo del tipo de monemas que se agrupen (liberables o no liberales), tendremos los diferentes tipos de creaciones léxicas o, en términos de Martinet, los diferentes tipos de sintemas.

Los tipos de sintema

En concordancia con las nociones revisadas, podemos encontrarnos con los siguientes tipos sintemáticos:

- a) **Derivado:** *un sintema por afijación o derivado, se compone de un monema liberable o base y de uno o varios monemas no liberables o afijos* [Martinet, p. 291].

En consecuencia, existen sintemas derivados por prefijación: *prehistoria* (*pre-* + *historia*); sintemas derivados por sufijación: *cargamento* (*carga* + *-mento*) y sintemas derivados mediante un afijo discontinuo: *embarcación* (*en-* + *barca* + *-ción*).

Este último tipo de derivación, doble y discontinua, constituye un importante aporte de Martinet a la teoría lexicogenésica. Lo que hasta ahora habíamos visto como la adición de un sufijo y de un prefijo a una base, es aquí considerado como **un solo monema** discontinuado. De esta manera *en...ar* es, por ejemplo, un solo signo que deriva verbos de sustantivos y adjetivos, como por ejemplo: *endulzar*, *enterrar*, *endiablar*⁷.

Curiosamente, Martinet hace aquí mención del término ‘parasíntesis’; dice: *la derivación mediante un afijo discontinuo se llama, a veces, ‘parasintética’* [p. 292]. Nosotros preferimos, para evitar confusiones, seguir llamando **derivación por afijación discontinua** a este procedimiento y utilizar el término **parasintético** para describir un tipo diferente de sintema.

⁷ Nos parece mucho más acertada esta posición que la que considera los dos afijos como independientes ¿Cómo separar las nociones semánticas de *en-* y *-ción* en *embarcación*?

b) **Compuestos:** *sintemas constituidos por monemas conjuntos que pueden ser utilizados libremente, y por consiguiente aparecer individualmente en los enunciados* [Martinet, p. 302].

Los sintemas compuestos pueden seguir dos tipos de formación:

- Composición según modelo: por ejemplo *paraguas, clarooscuro*.
- Composición por inmovilización: *consiste en el paso insensible de una combinación sintagmática normal al estatus de un grupo inmovilizado que sólo conserva su estatus de sintema mientras sus elementos no son determinados individualmente* [Martinet, p. 302]; por ejemplo: *caballo de mar, no sé qué* o *lengua de gato*. Estos signos se diferencian de los sintemas porque constituyen una sola unidad léxica⁸.

c) **Confijado:** *un sintema por confijación o confijado es un sintema constituido por dos monemas no liberables o confijos* [Martinet, p. 300]. Tenemos, por ejemplo: *filósofo, omnívoro, telégrafo*.

La definición de este procedimiento es también uno de los aportes importantes de la teoría sintemática a la formación de palabras, puesto que permite separar por su formación términos como *autónomo* (confijado) y *automóvil* (derivado por prefijación).

El siguiente cuadro sintetiza los principales tipos de sintema propuestos por Martinet:

Tipo de sintema	Construcción		Ejemplo
Derivado	Por prefijación: monema no liberable + monema liberable		<i>desmontar</i>
	Por sufijación: monema liberable + monema no liberable		<i>silencioso</i>
	Por afijación discontinua: monema no liberable + monema liberable + monema no liberable		<i>encuadernar</i>
Compuesto	Monema liberable + monema liberable	Según modelo	<i>agridulce</i>
		Por inmovilización	<i>piedra de toque</i>
Confijado	Monema no liberable + Monema no liberable		<i>biblioteca</i>

⁸ Para una mayor profundización en el tema de las inmovilizaciones en español y su estatus como sintemas, recomendamos la lectura de *Gramática general, comunicación y partes del discurso*, de Enrique del Teso, Madrid, Gredos, 1990, especialmente las páginas 265 y ss.

La parasíntesis

Desde nuestra perspectiva, y basados en la teoría sintemática, proponemos que la parasíntesis corresponde a un procedimiento de formación de palabras en el que actúan en forma conjunta y simultánea la composición y la derivación por sufijación.

Un **sintema parasintético**, en consecuencia, estará constituido por: **monema liberable + monema liberable + monema no liberable**, ocurriendo esta triple conjunción de una sola vez. Esta definición implica que ni el sintema compuesto ni el derivado deben existir anteriormente en la lengua, para que el sintema analizado sea considerado como parasintético.

Ejemplificando, no serán consideradas parasintéticas unidades como las siguientes:

- *Aguardentoso*: este sintema es derivado por sufijación de un sintema compuesto, verificable como existente anteriormente en el idioma: *aguardiente*.
- *Centrodelantero*: este sintema parece cumplir con los requisitos de la construcción parasintética; sin embargo no lo es, puesto que el sintema *delantero* existe anteriormente en español como unidad léxica independiente, con un significado similar al que aporta en la construcción citada⁹.
- *Asustado*: su construcción corresponde a un monema no liberable + monema liberable + monema no liberable, es decir, es un sintema derivado por afijación discontinua. *A-* y *-ado* son partes del mismo monema.

Sí será parasintética una unidad como *sietemesino* (*siete + mes(es) + -ino*) puesto que no está documentada la existencia de *siete meses* como unidad léxica ni la de **mesino*.

En consecuencia, el cuadro de los tipos de sintema quedaría de la siguiente manera:

⁹ Cito la definición dada por el *Diccionario* de la Real Academia [1992]: *en el fútbol y otros deportes, jugador que, en la alineación del equipo, forma parte de la línea delantera.*

Tipo de sintema	Construcción		Ejemplo
Derivado	Por prefijación: monema no liberable + monema liberable		<i>desmontar</i>
	Por sufijación: monema liberable + monema no liberable		<i>silencioso</i>
	Por afijación discontinua: monema no liberable + monema liberable + monema no liberable		<i> encuadernar</i>
Compuesto	Monema liberable + monema liberable	Según modelo	<i>agridulce</i>
		Por inmovilización	<i>pedra de toque</i>
Confijado	Monema no liberable + Monema no liberable		<i>biblioteca</i>
Parasintético	Monema liberable + monema liberable + monema no liberable		<i>quinceaño</i>

Una precisión: el caso de las inmovilizaciones

Queda aún un punto por tratar dentro de nuestro tema: ¿constituye una unidad como *cuentacorrentista* un sintema parasintético, o bien corresponde a otro tipo de formación?

La pregunta en realidad hace referencia a si *cuenta corriente*, estructura constituida por dos monemas liberables, corresponde a un **sintagma** o bien a un **sintema** en sí mismo. Si se tratara de un sintagma, *cuentacorrentista* correspondería a un sintema parasintético, si de un sintema, estaríamos ante un sintema derivado por sufijación de un sintema compuesto.

Recordemos con respecto a esto, la noción de **inmovilización**: [*son inmovilizaciones*] aquellas secuencias que, siendo sintemas compuestos en una lengua dada, son formalmente idénticas a grupos sintagmáticos posibles en esa misma lengua [Del Teso 1990]. Una inmovilización es un tipo de sintema compuesto que, por su construcción, es indistinguible de un sintagma.

Para diferenciarlos, Martinet [1984] nos propone el siguiente criterio de identificación (válido para todo sintema): *los monemas que componen un sintema son imposibles de determinar individualmente*.

Siguiendo esta definición, podemos apreciar que *cuenta corriente* constituye, en nuestro estado de lengua actual, un sintema, una sola unidad léxica, constituida por dos monemas liberables. Esto se comprueba al tratar de determinar por separado los elementos que lo constituyen. No podemos decir: “es una cuenta abultada y corriente” o “tiene una cuenta muy corriente”, sin destruir la integridad de la unidad léxica *cuenta corriente*.

En consecuencia, podemos afirmar que todo sintema que se derive por sufijación de un sintema compuesto por inmovilización no constituirá parasíntesis, por no verificarse la condición de simultaneidad en el proceso.

Por el contrario, un sintema parasintético tendrá siempre su origen en una estructura de tipo sintagmática; por ejemplo *cadañero* ‘anual, que pare cada año’ [RAE 1992], que tiene su origen léxico en el sintagma *cada año*.

CONCLUSIONES

En síntesis, de nuestra investigación podemos destacar los siguientes aspectos como los más relevantes:

- El confuso estatus de la parasíntesis en las definiciones entregadas por diferentes lingüistas se deriva de maneras distintas de entender los procesos de composición y derivación.
- La base principal de esta confusión se encuentra en el concepto de composición (erróneo, según nuestro juicio) propuesto por la Real Academia Española en su *Gramática* [1931], en la cual se define la prefijación como un tipo de composición.
- El marco que proporciona la teoría funcionalista, y específicamente la sintemática de André Martinet, aparece como más claro y apropiado para el tratamiento de los diversos procedimientos lexicogenésicos.
- La parasíntesis se define dentro de la sintemática como el procedimiento de formación de palabras que comprende composición y derivación por sufijación, de manera simultánea.
- Un sintema parasintético tiene siempre su origen léxico en un sintagma, pero se debe tener la precaución de que este sintagma no sea en realidad un sintema compuesto por inmovilización. Para este propósito, es útil aplicar el criterio de *no determinación individual* propuesto por Martinet [1984].

BIBLIOGRAFÍA

- ABRAHAM, Werner (1981) [1974]. *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid, Gredos.
- ALVAR, Manuel (1996) [1994]. *La formación de palabras en español*. Madrid, Arco/Libros.

- CARDONA, Giorgio (1991). *Diccionario de lingüística*. Barcelona, Ariel.
- CRYSTAL, David (1994) [1987]. *Enciclopedia del lenguaje de la Universidad de Cambridge*. Madrid, Taurus.
- DEL TESO Martín, Enrique (1990). *Gramática general, comunicación y partes del discurso*. Madrid, Gredos.
- DUBOIS, Jean *et al.* (1983) [1979]. *Diccionario de lingüística*. Madrid, Alianza.
- GARCÍA PLATERO, Juan Manuel (1998). “Consideraciones sobre la formación de palabras en español”. *Estudios de lingüística* 12 [Alicante] 69-78.
- GILI GAYA, Samuel (1963) [1961]. *Nociones de gramática histórica española*. Barcelona, Spes.
- GUERRERO R., Gloria (1995). *Neologismos en el español actual*. Madrid, Arco/ Libros.
- MARTINET, André (1984) [1979]. *Gramática funcional del francés*. Barcelona, Ariel.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1977). *Manual de gramática histórica española*. Madrid, Espasa Calpe.
- PEI, Mario (1966). *Glossary of Linguistic Terminology*. New York & London, Columbia University Press.
- PÉREZ RIOJA, José Antonio (1969). *Gramática de la lengua española*. Madrid, Tecnos.
- POTTIER, Bernard (1968). *Presentación de la lingüística*. Madrid, Alcalá.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1931). *Gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.
- — — (1992). *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.
- URRUTIA C., Hernán (1978). *Lengua y discurso en la creación léxica*. Madrid, Planeta.
- — — y Luis CANDIA G. (1997). “La formación de palabras en el español actual: perspectivas metodológicas”. *Onomázein* 2 [Santiago] 11-43.